



INFORMATION FOR INTERNATIONAL
TRADES PEOPLE MOVING TO BRITISH COLUMBIA

EU-STEP



GUIDE FOR GERMAN ROOFERS LEITFADEN FÜR DACHDECKER

Liebe zukuenftige „kanadische“ Dachdecker!

Um Ihnen die Eingewöhnung am Arbeitsplatz zu erleichtern, haben wir einen unserer deutschen Dachdecker gebeten, eine Auflistung des benötigten Werkzeugs zu erstellen, und zwar für Dachdecker und Spengler/Bauklempner.

Noch was: Der Kanadier schweisst rückwärts! Damit Sie im Bilde sind.

Nachfolgend finden Sie nun die wichtigsten Werkzeuge mit den jeweiligen englischen Begriffen, damit Sie bestens gerüstet sind. Bitte beachten Sie, dass Sie in Kanada Ihr Werkzeug selber mitbringen. Besonders bei Spenglern ist wichtig anzumerken, dass „Powertools“ auch mitgebracht werden. Allerdings nicht aus Deutschland. Ihren Brenner können Sie aus Deutschland mitbringen, aber ohne Schlauch, den kaufen Sie dann hier. Der Akkuschauber sollte min. 18 Volt haben (kostet hier circa 500 Dollar). Fragen Sie Ihren Arbeitgeber, vielleicht kommt er Ihnen (auch finanziell) entgegen.

Ich habe noch ein paar allgemeine Begriffe hinzugefügt.

Falls Sie Kommentare haben oder Ihnen noch Wichtiges einfällt, würde ich mich über eine Nachricht von Ihnen sehr freuen.

Mit besten Grüßen

Regina Brodersen

Director of Human Resources
BC Construction Association
210 - 174 Wilson Street
Victoria, British Columbia
Canada, V9A 7N6
Phone: +1-250-475-1077
Fax: +1-250-475-1078
Cell: +250-661-4734
Website: <http://www.bccassn.com>
Email: regina@bccassn.com

HAFTUNGSAUSSCHLUSS:

Haftungsausschluss: BCCA übernimmt keinerlei Gewähr für die Aktualität, Korrektheit, Vollständigkeit oder Qualität der bereitgestellten Informationen. Haftungsansprüche gegen BCCA, welche sich auf Schäden materieller oder ideeller Art beziehen, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind grundsätzlich ausgeschlossen, sofern seitens des Autors kein nachweislich vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verschulden vorliegt.

Disclaimer: BCCA reserves the right not to be responsible for the topicality, correctness, completeness or quality of the information provided. Liability claims regarding damage caused by the use of any information provided, including any kind of information which is incomplete or incorrect, will therefore be rejected.

TYPISCHE BEGRIFFE UND WENDUNGEN AUF DER BAUSTELLE

(Terminology at the Workplace – on the roof)

Hinweis: Die im folgenden übersetzten Fachbegriffe sollen Ihnen den Einstieg in den kanadischen Arbeitsalltag bezüglich der Verständigung auf der Baustelle erleichtern. Erfahrungsgemäß hat es sich als sehr hilfreich erwiesen, die englische (kanadische) Bezeichnung für Werkzeuge, Materialien, etc. halbwegs drauf zu haben. Somit nun ein Auszug typischer Basiswörter (die Sie nach zwei Wochen eh problemlos beherrschen ;-)

pouch	Gürtel mit etlichen Taschen für Werkzeuge, Nägel, usw.
hammer	Hammer
nail puller	kleines Nageleisen
pliers	Zange
4'level	Wasserwaage 120 cm
short square	kleiner Aluminiumwinkel
square	Aluminiumwinkel (20 x 25 inches)
measure tape	Maßband (in inches)
chalk line	Schlagschnur
pencil	Bleistift
safety boots	Sicherheitsschuhe (Pflicht!)
safety vest	Sicherheitsweste (Pflicht!)
hard hat	Bauhelm (Pflicht!)
screw gun	Akkuschrauber
drill / drill machine	Bohrmaschine
drill bit	Bohrer

generator	Notstromaggregat
crane	Kran
sledge hammer	Vorschlaghammer
hammer drill	Bohrhammer
pipe pliers	Rohrzange
level	Nivelliergerät
power cord	Stromkabel
propane bottle	Gasflasche
torch	Brenner
striker	Schlagbolzen
roof cutter	Dachpappenmesser
roof sweeper	Dachkehrer
hoist	Winde/Aufzug
safety rails	Sicherheitsgeländer
chain saw	Kettensäge
drains	Abflussrinnen/Dachrinnen
roof vents	Lüftungsklappen
chimney	Schornstein
curbs	Dachumrandungen
Torch On roofing	Schweissen

Vapour Barrier comes in various roll forms – Feuchtigkeitsschutzfolien

Isolierung: Base Sheet: erste Membranschicht
 Cap Sheet: zweite Membranschicht

"Stripping" is roofing the parapet walls (Dachbrüstung)

"Capping" is applying the final membrane layer (letzte Membranschicht anbringen)

SONSO NOCH WAS...?

foreman / foreworker	Vorarbeiter
coffee time	Frühstückspause
lunchtime	Mittagspause
hourly wage	Stundenlohn
payday	Zahltag (meist jeden 2. Freitag per Scheck)
beer	Bier*

*** Bier wird auch hier sehr gern genossen, sollte aber während der Arbeitszeit echt vermieden werden!!! (ist aber während der Arbeitszeit generell verboten!!!!)**

ACH JA...

Es wurde zwar vor einigen Jahren das metrische System eingeführt, dennoch sind die amerikanischen Maßeinheiten präsent. Es gibt hier also Meter, Millimeter, Zoll und Fuß.

1 Zoll = 2,54 cm = 1/12 Fuß

1 Fuss = 30.48 cm = 12 Zoll

1 cm = ca. 0,4 Zoll

1 m = ca. 40 Zoll = ca. 3,3 Fuß

Na denn auf ein gutes Gelingen und einen angenehmen Start ;-)

D.Lehmann - November 2006

ANHANG

Als Dachdecker bringen Sie Ihr eigenes Werkzeug zur Arbeit. Nachfolgend ist eine Liste mit dem Allernoetigsten, allerdings variiert diese. Bitte klaeren Sie mit Ihrem Arbeitgeber, was er bereitstellt, und was Sie besorgen muessen. Ihr Arbeitgeber wird Sie mit Seil und Gurt ausstatten, da in den wenigsten Fällen mit Gerüst gearbeitet wird.

ERFORDERLICHE WERKZEUGE FUER DACHDECKER (ROOFER)

1.	Schutzhelm (wird manchmal vom Arbeitgeber gestellt)	Hard hat (in some cases provided by employer)
2.	Stahlkappenschuhe (CSA gepruuft, diese Schuhe haben ein gruenes Dreieck aufgenaecht, leider gibt es keine deutschen Hersteller, d.h. man sollte die Schuhe vor Ort kaufen)	Steel toe safety boots (CSA approved)
3.	passende Arbeitskleidung – keine kurzen Hosen oder aermellose T-Shirts	Appropriate work wear – No shorts or sleeveless shirts / t-shirts
4.	Werkzeugguertel (diese Guertel mit großen Taschen gibt es in jedem Baumarkt) oder Werkzeugkasten	belt and tool pouch or tool box
5.	Regenkleidung und Gummistiefel (in Kanada kaufen – sehr gute Qualität)	Rain gear and rubber boots
6.	Knieschutz	knee pads
7.	Bandmass – Standard (Zoll)	Measuring tape – Imperial
8.	Hammer	Hammer
9.	Mehrzweckmesser mit Ersatzklingen	Utility knife c/w blades
10.	Dachpappenmesser	Roofer’s Knife
11.	Loffelspachtel	Trowe

ZUSÄTZLICHE ERFORDERLICHE WERKZEUGE FUER DEN SPENGLER/BAUKLEMPNER (METAL ROOFER)

1.	Linke und Rechte Blehschere	Plate shears, left and right
2.	Fasanzange	Pliers
3.	Flachzange	Flat Pliers
4.	Spitzzange	Needle-nosed Pliers
6.	Rundschere	Round Scissors
7.	Schlosserhammer	Hammer
8.	Durchlaufschere	Run-shears
9.	Einzieheisen	Tin Snips
10.	Massband (in Zoll)	Measuring Tape
11.	Akkuschrauber (min. 18 V)	Screw Gun
12.	Brenner	Torch (with hose)